

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo de 2018**

**French / Français / Francés**  
**A: literature / littérature / literatura**

**Standard level**  
**Niveau moyen**  
**Nivel medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

Les annotations suivantes seront à votre disposition lors de votre travail de notation.

Annotation	Explication	Raccourci
	Sert à indiquer une omission.	
	Incorrect : sert à indiquer des inexactitudes dans les faits ou des erreurs d'interprétation.	
	Ellipse (peut être agrandie).	
	Ligne horizontale ondulée et dynamique (peut être agrandie) : fautes de langue / incohérence.	
	Outil permettant de surligner du texte (peut être agrandi).	
	Commentaire sur la page : permet de justifier l'application des critères d'évaluation.	
	Manque de clarté dans le contenu ou la langue.	
	Toutes les pages numérisées doivent comporter l'annotation SEEN (VU).	
	Bonne réponse / Bien.	
	Ligne verticale ondulée (peut être agrandie) : sert à indiquer un hors-sujet, un manque de pertinence.	

Vous **devez** vous assurer d'avoir consulté toutes les pages d'une copie. Veuillez insérer l'annotation **SEEN** (VU) sur toutes les pages vierges afin d'indiquer que vous les avez vues.

Lorsque vous utilisez l'outil d'annotation **Commentaire sur la page**, veuillez tenir compte des points suivants.

- Évitez de superposer des annotations sur les réponses du candidat. Vous pouvez saisir vos commentaires dans la marge puis utiliser la flèche accompagnant l'annotation **Commentaire sur la page** pour la placer à l'endroit désiré.
- Veuillez saisir tous les commentaires dans la langue cible.
- Vous pouvez saisir des commentaires synthétiques à la fin de la copie, mais veuillez ne **pas** saisir de notes numériques sur la copie elle-même.

### General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Une analyse littéraire dirigée satisfaisante à bonne doit :
- identifier la situation narrative (narration hétérodiégétique, focalisation omnisciente)
  - mettre en évidence les tensions culturelles sous-jacentes
  - mentionner l'évolution des émotions éprouvées par le protagoniste, en réponse à la première question d'orientation
  - relever l'ironie de situation mise en place tout au long de l'extrait, en réponse à la seconde question d'orientation
  - expliquer l'origine des désirs ressentis par le personnage central
  - illustrer le désir de métamorphose du protagoniste
  - étudier la structure du dénouement.

Une analyse littéraire dirigée très bonne à excellente peut également :

- montrer la progression du suspense (entre autres le rapport, peut-être conflictuel, entre les trois garçons)
- identifier les marques textuelles (dans la description) qui caractérisent le protagoniste
- étudier les références contextuelles (décalage, références cinématographiques) auxquelles renvoient la narration
- souligner les indices d'ironie dans le discours de la narration
- montrer que la source de la tension réside dans l'opposition entre centre et périphérie
- identifier les sources du suspense, qui se manifeste dans le rebondissement final.

2. Une analyse littéraire dirigée satisfaisante à bonne doit :
- reconnaître le propos du poème (le désordre amoureux), en réponse à la première question d'orientation
  - étudier les métaphores et comparaisons qui exposent les émotions évoquées dans le poème, en réponse à la seconde question d'orientation
  - étudier l'énumération d'éléments qui caractérisent l'opposition entre les désirs amoureux et les aspirations spirituelles
  - analyser l'analogie entre certains des éléments du décor et les tourments amoureux
  - présenter une analyse littéraire qui abordera le fond et la forme.

Une analyse littéraire dirigée très bonne à excellente peut également :

- mettre en relief la présence de personnifications
- proposer une explication étoffée pour expliquer la signification de ces personnifications
- mettre en relief les passages qui servent à l'exposition de l'intériorité de la voix qui s'exprime dans le poème
- étudier la thématique romantique
- étudier la métrique et la structure des rimes
- étudier la tonalité dégagée par le poème.